Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto teraz JAHWE włożył ducha kłamliwego w usta tych wszystkich twoich proroków, lecz JAHWE zapowiedział ci nieszczęście. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto właśnie JAHWE włożył ducha kłamliwego w usta tych wszystkich twoich proroków, lecz w rzeczy samej JAHWE zapowiada ci nieszczęście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc oto JAHWE włożył ducha kłamliwego w usta tych twoich proroków, gdyż JAHWE zapowiedział ci nieszczęście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz, oto dał Pan ducha kłamliwego w usta tych proroków twoich, gdyż Pan wyrzekł przeciwko tobie złe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy oto dał JAHWE ducha kłamstwa w usta wszytkich proroków twoich: a JAHWE złe mówił o tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto dlatego teraz Pan włożył ducha kłamstwa w usta tych twoich proroków. Pan bowiem zawyrokował twoją zgubę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz Pan włożył ducha kłamliwego do ust tych twoich proroków; Pan zapowiedział tobie nieszczęście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz oto JAHWE włożył ducha kłamstwa w usta twoich proroków, lecz JAHWE zapowiedział ci zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie teraz JAHWE włożył ducha kłamstwa w usta tych proroków, gdyż JAHWE postanowił zesłać na ciebie nieszczęście”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I oto teraz Jahwe włożył ducha kłamstwa w usta tych twoich proroków, albowiem Jahwe postanowił twoją zagładę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ось Господь дав брехливого духа в уста всіх цих твоїх пророків, і Господь виголосив на тебе зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz, oto WIEKUISTY odpłacił podstępnym duchem w ustach tych twoich proroków, gdyż WIEKUISTY wypowiedział przeciwko tobie niedolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto JAHWE włożył ducha zwodniczego w usta tych twoich proroków; ale JAHWE zapowiedział ci nieszczęście”. |